



Canadian Association of
Second Language Teachers

Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Résumé de recherche

Faciliter l'apprentissage des langues grâce aux technologies

Une revue de la littérature sur
l'apprentissage des langues
assisté par ordinateur



Introduction

L'ALAO, qui signifie « apprentissage des langues assisté par ordinateur », est un terme générique qui englobe tout usage de la technologie pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. Les résultats de près de 40 ans de recherche sur l'ALAO indiquent que les ordinateurs, les tablettes et les téléphones intelligents peuvent s'avérer des outils efficaces pour permettre aux apprenants de travailler de manière autonome, de recevoir des rétroactions individualisées et de bénéficier d'une exposition à la langue telle qu'utilisée dans le monde réel dans toute une gamme de variétés et de voix. La technologie peut être utilisée comme complément pour rehausser l'enseignement des langues dans les classes, et elle peut être utilisée comme unique médium pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. L'abondance apparemment inépuisable de progiciels, de sites Web et d'applications dans une vaste gamme de prix est porteuse de la promesse d'un enseignement efficace d'une diversité de langues. Les récents développements en apprentissage des langues assisté par des appareils mobiles (ALAM) offrent désormais aux apprenants un accès à des technologies d'apprentissage des langues partout où ils se trouvent.

Déterminer quel type de technologie utiliser et ensuite apprendre comment

utiliser représentent des tâches lourdes pour les enseignants. L'écart peut s'avérer grand entre la familiarisation avec les détails pratiques pour assurer un bon fonctionnement d'une technologie donnée dans un contexte de classe et son usage à des fins personnelles. Plus important encore, les enseignants ont besoin de savoir que la technologie qu'ils ont choisie offre des moyens efficaces pour atteindre les objectifs d'apprentissage et qu'elle est ainsi appropriée pour leur groupe d'apprenants.

L'ACPLS a été à l'écoute des préoccupations exprimées par les enseignants de langues au sujet de l'utilisation efficace de la technologie. Dans ce contexte, elle a demandé à des chercheurs du Language Research Centre (LRC) de l'Université de Calgary d'examiner et de résumer une sélection de recherches sur la mise en œuvre efficace de l'ALAO au sein et au-delà de la classe de langues. L'objectif était de focaliser sur les aspects suivants : les principes de base sous-jacents aux ressources efficaces en ALAO; les moyens s'appuyant sur la recherche pour cibler les compétences relatives à l'écoute, à l'expression orale, à la lecture, à l'écriture, à la grammaire, au vocabulaire et à la prononciation à l'aide de l'ALAO; les techniques efficaces pour favoriser le contact des apprenants

avec les cultures de la langue cible à l'aide de la technologie; et enfin une appréciation des systèmes permettant d'évaluer l'apprentissage et de fournir une rétroaction en ALAO.

Cette revue de la littérature de posture théorique neutre fournit aux lectrices et lecteurs un survol de la recherche dans chacun de ces grands domaines. Elle est structurée selon les sections suivantes :

- L'intégration efficace des ressources en ALAO
- Le ciblage des multilittératies avec l'ALAO
- La production et l'ALAO
- Les compétences de réception et l'ALAO
- La grammaire, le vocabulaire et l'ALAO
- La culture et l'ALAO
- L'évaluation de l'apprentissage et l'apport d'une rétroaction en ALAO

Alors qu'il serait impossible de fournir une revue exhaustive de la recherche dans chacun de ces domaines, la revue qui suit présente des résumés de la littérature majeure et récente parue dans des publications scientifiques de renom dans chacun de ces domaines. Elle souligne également les incidences de cette recherche dans le contexte canadien des classes de langues¹.

1 Tout au long de cette revue, nous utilisons le terme générique « langue seconde » ou L2 pour désigner toute langue apprise après l'âge de trois ans. Dans ce contexte, il s'applique aussi aux troisième et quatrième langues. Il ne s'applique pas aux langues parlées à la maison, incluant celles acquises simultanément durant l'enfance. Le terme « langue première » (L1) renvoie à la langue maternelle de la personne.

Résumé de recherche

L'intégration efficace des ressources en ALAO

- Afin de mesurer l'efficacité d'une technologie donnée pour atteindre un objectif d'apprentissage, il est important de déterminer une relation causale entre l'utilisation de la technologie et les résultats d'apprentissage.
- Les avantages potentiels de l'ALAO sont nombreux, incluant le fait qu'il permet d'apporter aux apprenants un intrant (ou input) langagier riche et authentique, de les inciter à produire un extrant (ou output) langagier et de fournir un enseignement personnalisé, en plus de les encourager à travailler de manière autonome/à leur propre rythme et de façon collaborative. Par ailleurs, la nature multimodale de l'ALAO permet de répondre à tous les styles d'apprentissage des étudiants.
- Lorsqu'il s'agit de décider du type de ressources en ALAO qui seront utilisées dans leurs classes, les enseignants devraient considérer les types de tâches et d'outils requis, l'objectif d'une tâche donnée, le lieu où les objectifs devront être réalisés, les niveaux de littératie numérique des étudiants et les modalités relatives à l'évaluation.
- En outre, les enseignants devraient considérer ce qui suit : le degré de rigueur pédagogique d'une technologie, d'une application, d'un site Web ou d'un logiciel; la pertinence des caractéristiques linguistiques cibles; l'authenticité du matériel; les occasions dont bénéficient les apprenants pour la production; et la possibilité pour les apprenants de recevoir une rétroaction à l'égard de leurs erreurs.
- Les technologies choisies devraient donner accès à des médias culturels (incluant des textes écrits et oraux, des images et des vidéos) qui dépeignent la langue et la culture cibles comme étant uniques, diversifiées et dynamiques.
- Le développement de ressources en ALAO devrait reposer sur une collaboration entre les enseignants en classe, les chercheurs et les spécialistes en technologie.
- L'intégration efficace de la technologie dans leur pratique en classe exige des enseignants un certain nombre de compétences. Celles-ci incluent, de

manière non limitative, une compétence de base en TIC, une compétence technique spécifique relative au logiciel, une connaissance pour composer avec les contraintes et exploiter les possibilités d'un logiciel particulier, des aptitudes pour susciter un esprit de communauté dans la classe à l'aide de la technologie, ainsi que des techniques pour favoriser la compétence en communication.

Le ciblage des multilittératies avec l'ALAO

- La prolifération de médias numériques a transformé nos conceptions de la littératie et de la communication. Cela inclut maintenant, par exemple, les textes essentiellement lus sur des appareils numériques, les hypermédias interactifs, la communication assistée par ordinateur (CAO), l'écriture collaborative et multimodale, ainsi que les groupes d'affinités en ligne dans lesquels se réunissent des personnes aux antécédents culturels et linguistiques diversifiés ayant des intérêts communs.
- L'exploitation des diverses possibilités de relier les apprenants à l'aide de ressources authentiques et d'espaces sociaux en ligne pourrait favoriser un environnement d'apprentissage dynamique et la pensée critique, offrir des occasions authentiques d'apprentissage de la L2 et encourager les liens plus étroits avec la ou les cultures cibles.
- Les apprenants d'une langue doivent développer de nouvelles littératies, incluant celles relatives à l'informatique, à l'information et aux médias en L2.
- Encourager les apprenants à interagir au sein de communautés en ligne requiert une planification quant à la préparation de tâches pour les apprenants et à la résolution des incompréhensions potentielles.

La production et l'ALAO

- L'ALAO peut être efficace pour cibler une diversité de compétences en production : l'expression orale (incluant la prononciation), l'écriture et la compétence interactionnelle.
- Le fait de fournir aux apprenants des modèles linguistiques authentiques joue

un rôle important dans le développement des compétences en production.

- L'utilisation de l'ALAO pour des tâches d'expression orale pourrait permettre d'améliorer l'aisance d'élocution, la confiance et la volonté de communiquer oralement en face-à-face dans la langue cible.
- Une prononciation compréhensible est un objectif réalisable pour les apprenants d'une langue. Des tâches incluant un entraînement phonologique à degré de variabilité élevé, un entraînement audiovisuel qui combine un enseignement sur l'écoute avec une image du visage et des lèvres d'un locuteur, des systèmes de synthèse texte-parole ainsi que le *shadowing* (mimétisme ou imitation, en français) peuvent être particulièrement bénéfiques pour le développement d'une prononciation compréhensible.
- La nature de l'écriture a changé en raison des nouvelles technologies et des plateformes d'écriture collaborative comme les wikis, les blogues et Google Docs, ainsi que des sites de réseautage social comme Twitter.
- La compétence interactionnelle, qui implique une interaction (écrite ou orale) pragmatiquement correcte et compréhensible avec son interlocuteur, peut être ciblée avec succès à l'aide de la communication assistée par ordinateur et des systèmes d'ALAO axés sur le dialogue.

Les compétences de réception et l'ALAO

- Les textes écrits et oraux choisis pour cibler les compétences de réception en lecture et en écoute devraient : a) être ciblés au niveau de compétence approprié; b) contenir un sujet pertinent; et c) comporter des types d'activités appropriées pour un groupe d'étudiants donné.
- Les tâches de réception en ALAO devraient être orientées sur le développement chez les apprenants des processus de traitement ascendant (sons, vocabulaire, structures grammaticales) et descendant (connaissances antérieures, contexte) du langage.
- Ce qui suit devrait être considéré lors de l'utilisation ou du développement de tâches d'écoute en ALAO : l'objectif de la tâche, les caractéristiques de



l'audio, les caractéristiques des éléments visuels d'appui, le sujet et l'envergure de l'enseignement requis par les apprenants pour accomplir la tâche.

- La technologie offre une gamme d'avantages potentiels pour le ciblage des compétences en écoute : elle fournit aux apprenants une diversité de voix, la possibilité d'écouter à plusieurs reprises un segment oral, des options pour ralentir le débit du discours, ainsi que des images et des vidéos accompagnant les pistes audio.
- La lecture d'un texte en ligne diffère de la lecture d'un texte imprimé, et les tâches d'accompagnement que les apprenants réalisent devraient aussi être différentes. La technologie offre une gamme d'avantages potentiels pour le ciblage des compétences en lecture : elle met en relief le vocabulaire ou les formes grammaticales cibles (p. ex., par l'usage du gras ou de l'italique), et elle fournit des gloses et des liens multimédias intégrés permettant d'accéder à du vocabulaire, à des notions de grammaire ou à de l'information culturelle.

La grammaire, le vocabulaire et l'ALAO

- Lorsqu'il s'agit de choisir des ressources en ALAO pour cibler la grammaire et le vocabulaire, les formateurs devraient considérer la difficulté des formes grammaticales et des éléments de vocabulaire, la mesure dans laquelle les étudiants seront appelés à produire ces formes et ces éléments, ainsi que le niveau d'explicitation des explications grammaticales et des tâches liées au vocabulaire.
- Des tâches qui encouragent la collaboration et l'apprentissage de la grammaire en contexte de même que celles qui intègrent une diversité de sources multimédias comptent parmi les plus efficaces.
- Les activités en ALAO pour le vocabulaire qui ont démontré leur efficacité incluent les cartes-éclair, la messagerie texte (SMS), les gloses,

les environnements de jeu/virtuels et le sous-titrage.

- Les apprenants qui consacrent du temps à l'apprentissage des éléments de vocabulaire (c.-à-d. les parties du discours, les définitions dans la L2, les traductions de la L1, les exemples de phrases et les collocations) – par exemple, en les écrivant dans un cahier de notes, en les répertoriant dans leur propre dictionnaire ou en apprenant les mots à l'aide de la technologie (p. ex., par l'exploration active de leur usage dans des situations authentiques ou des corpus en ligne) – peuvent améliorer leur connaissance de ces mots.

La culture et l'ALAO

- L'ALAO offre des occasions de promouvoir la diversité et la complexité des cultures en fournissant aux apprenants un accès à des ressources authentiques dans une variété de types de médias.
- Les enseignants sont encouragés à utiliser l'ALAO pour favoriser le développement de la compétence en communication interculturelle. Des exemples incluent la mise en relation des apprenants avec des colocuteurs de la langue (p. ex., des locuteurs natifs ou des apprenants de la langue seconde habitant dans un pays où la langue est parlée, des locuteurs de langues d'origine, des coapprenants de la langue) grâce à des outils comme la messagerie électronique, les sites de réseautage social et les applications qui permettent la communication multimodale.
- Les tâches dans lesquelles les apprenants et leurs interlocuteurs créent un produit (p. ex., un blogue, une vidéo ou une balado) peuvent permettre aux apprenants d'approfondir leur compréhension de la ou des cultures cibles et de leurs cultures respectives.
- Le succès ultime de tâches qui encouragent les étudiants à s'engager auprès de la ou des cultures et à entreprendre une réflexion à leur sujet repose grandement sur une planification et un séquençement appropriés.

L'évaluation de l'apprentissage et l'apport d'une rétroaction en ALAO

- L'ALAO permet d'effectuer une évaluation et de donner une rétroaction de façon rapide et efficace. Les examens adaptatifs informatisés et les évaluations automatisées s'avèrent très prometteurs pour l'évaluation de l'apprentissage en L2.
- Bien que l'évaluation en ligne permette un meilleur accès pour les étudiants, les enseignants et les concepteurs d'exams, se soumettre à une évaluation numérique peut présenter des défis particuliers pour les apprenants (p. ex., le niveau d'aisance avec la technologie, les problèmes de connectivité et la qualité des enregistrements) et soulever des enjeux pratiques et éthiques (p. ex., le plagiat).
- Dans le processus de création d'évaluations numériques – à la fois sommatives et formatives –, les enseignants devraient s'assurer que l'évaluation est alignée sur la tâche et ultimement sur les résultats d'apprentissage.
- Les systèmes d'ALAO intelligents permettent d'obtenir un diagnostic immédiat des erreurs et de fournir davantage de rétroactions personnalisées sur une variété de tâches adaptatives et ouvertes.
- Une rétroaction détaillée (c.-à-d. offrir aux apprenants des éclairages sur leurs erreurs incluant une explication, la bonne réponse et des suggestions d'actions correctrices) peut être plus efficace qu'une rétroaction qui indique simplement « correct » ou « incorrect ».
- Les apprenants pourraient bénéficier davantage d'une rétroaction immédiate – plutôt que différée – sur les tâches moins complexes (p. ex., l'orthographe et l'usage des majuscules). Les rétroactions différée et automatique sont toutes deux bénéfiques pour le développement des apprentissages d'ordre supérieur (p. ex., élaborer un argument).



L'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO) peut s'avérer efficace pour permettre aux apprenants de travailler de manière autonome, de recevoir des rétroactions individualisées et de bénéficier d'une exposition à la langue utilisée dans le monde réel dans toute une gamme de variétés et de voix. Cependant, choisir quelle technologie utiliser pour ensuite apprendre à l'utiliser représente une lourde tâche pour les enseignants. Pour faciliter ce processus, l'ACPLS a invité des chercheurs du Language Research Centre (LRC) de l'Université de Calgary à examiner et à résumer une sélection d'études sur la mise en œuvre efficace de l'ALAO, tant au sein qu'au-delà de la classe de langues.

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)

1-877-727-0994 | admin@caslt.org | www.caslt.org

L'ACPLS favorise l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes et additionnelles partout au Canada en offrant des occasions de perfectionnement professionnel, en encourageant la recherche et en facilitant l'échange d'informations et d'idées parmi les enseignants de langues secondes.

Toute reproduction de ce document par quiconque est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'ACPLS.

Résumé de recherche – Faciliter l'apprentissage des langues grâce aux technologies : Une revue de la littérature sur l'apprentissage des langues assisté par ordinateur

© CASLT/ACPLS 2021

ISBN : 978-1-988198-30-9 (imprimé)

ISBN : 978-1-988198-53-8 (numérique)

Also available in English under the title: *Executive Summary – Facilitating Language Learning Through Technology: A Literature Review on Computer-Assisted Language Learning*

La revue de la littérature complète est disponible sous le titre : *Faciliter l'apprentissage des langues grâce aux technologies: Une revue de la littérature sur l'apprentissage des langues assisté par ordinateur* (978-1-988198-25-5 [imprimé]; 978-1-988198-59-0 [numérique])

Cette revue de la littérature a été effectuée dans le but de fournir de l'information pour orienter les décisions relatives à l'usage des technologies dans l'enseignement et l'apprentissage de langues secondes. Bien que des directives aient été données aux chercheurs pour déterminer des paramètres en vue de la réalisation de la tâche, le contenu de ce document reflète les perspectives des auteurs sur les thèmes ainsi que les sujets traités et ne traduit pas nécessairement la position de l'ACPLS.

Préparé par

Language Research Centre (LRC),
Université de Calgary

Chercheuse principale

Dre Mary G. O'Brien

Chercheuses associées

Caitlin Ryan
Anne-Marie Sénécal
Harriet Haggerty

Remerciements

L'ACPLS reconnaît les généreuses contributions des personnes suivantes dans la préparation de cette publication.

Comité du projet

Enrica Piccardo
Joanne Robertson

Résumé et rétroaction

Marie-Josée Hamel

Traduit de l'anglais par

Marie-Claude Rochon

